

MEMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthums Luxemburg

Samedi, 25 juin 1904.

N. 43.

Samstag, 25. Juni 1904.

Loi du 25 mai 1904, accordant la naturalisation à M. Félix Corent, aubergiste et tâcheron à Rumelange.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 13 mai 1904 et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Félix Corent, aubergiste et tâcheron, demeurant à Rumelange, né à Pedavena (Province de Belluno-Italie), le 28 juillet 1863.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héritaire.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 25. Mai 1904, wodurch dem Hrn. F. Corent, Gastwirth und Unternehmer zu Rümelingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 13. Mai 1904, und derjenigen des Staatsrathes vom 20. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Felix Corent, Gastwirth und Unternehmer zu Rümelingen, geboren zu Pedavena (Provinz Belluno-Italien) am 28. Juli 1863, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingedruckt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 25. Mai 1904.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 4 juin 1904 par M. Félix *Corent*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Rumelange et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 24 juin 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Loi du 25 mai 1904, accordant la naturalisation
à M. Gerson Cersf, marchand-boucher à
Schifflange.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ; - - - -

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 13 mai 1904, et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Gerson *Cersf*, marchand-boucher, demeurant à Schifflange, né à Belvaux, le 23 mars 1853, de parents étrangers.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

*Le Ministre d'État
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Felix *Corent* verliehene Naturalisation ist von diesem am 4. Juni 1904 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Rumelingen aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luzemburg, den 24. Juni 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Gesetz vom 25. Mai 1904, wodurch dem Hrn. Gerson Cersf, Metzgermeister zu Schifflingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ; - - - -

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 13. Mai 1904, und derjenigen des Staatsrathes vom 20. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Gerson *Cersf*, Metzgermeister zu Schifflingen, geboren zu Beles, am 23. März 1853, von fremden Eltern, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luzemburg, den 25. Mai 1904.

Für den Großherzog :
Deffen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 juin 1904 par M. Gerson *Cerf*, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Schifflange et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 24 juin 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Loi du 25 mai 1904, accordant la naturalisation
à M. Martin Orth, cafetier et entrepreneur à
Kayl.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 13 mai 1904, et celle du Conseil d'État du 20 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Martin *Orth*, cafetier et entrepreneur, demeurant à Kayl, né à Föhren, cercle de Trèves, Prusse-Rhénane, le 17 décembre 1861.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 25 mai 1904.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Gerson *Cerf* verliehene Naturalisation ist von diesem am 3. Juni 1904 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Schifflingen aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luzemburg, den 24. Juni 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Gesetz vom 25. Mai 1904, wodurch dem Hrn. Martin *Orth*, Wirth und Unternehmer zu Kayl, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 13. Mai 1904, und derjenigen des Staatsrathes vom 20. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Martin *Orth*, Wirth und Unternehmer zu Kayl, geboren zu Föhren, Kreis Trier (Rhein-Preußen), am 17. Dezember 1861, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luzemburg, den 25. Mai 1904.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-avant a été acceptée le 13 juin 1904 par M. Martin Orth, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Kayl et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 24 juin 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 23 juin 1904, pris en exécution de la note additionnelle ad art. 8, al. 1^{er} du protocole final de la convention phylloxérique internationale de 1881.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Vu la loi du 4 août 1882, autorisant l'accession du Grand-Duché à la convention phylloxérique internationale signée à Berne, le 3 novembre 1881, ainsi que l'arrêté r. g.-d. du 23 août 1882, portant publication de cette convention ;

Vu la note additionnelle ad art. 8, al. 1^{er} du protocole final de cette convention ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les dispositions générales édictées par l'arrêté ministériel du 8 mai 1883, déterminant les formalités à observer pour l'emballage et le transport des vignes et des produits horticoles destinés à la circulation internationale, ne sont pas applicables aux petites plantes étrangères à la vigne, aux fleurs en pot et aux raisins de table sans feuilles ni serments, arrivant avec un voyageur comme colis à la main, sauf les cas où, selon le jugement du bureau de douane compétent, des circonstances particulières donnent fondement au soupçon de propagation du phylloxéra,

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Martin Orth verliehene Naturalisation ist von diesem am 13. Juni 1904 angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Kayl aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luzemburg, den 24. Juni 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 23. Juni 1904, die Ausführung der Zusatznote ad Art. 8, al. 1 des Schlußprotocolls der internationalen Neblausconvention von 1881 betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. August 1882, den Beitritt der zu Bern am 3. November 1881 unterzeichneten internationalen Neblausconvention betreffend, sowie des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 23. August 1882, welcher gedachte Convention zur Veröffentlichung bringt ;

Nach Einsicht der Zusatznote ad Art. 8, al. 1, des Schlußprotocolls dieser Convention ;

Beschließt :

Art. 1. Die durch Ministerialbeschlufs vom 8. Mai 1883 erlassenen Bestimmungen über die wahrzunehmenden Förmlichkeiten bei der Verpackung und dem Versand von Nebe und Gartenbau-Erzeugnissen im internationalen Verkehr, finden auf nicht zur Kategorie der Nebe gehörige Gewächse, auf Blumen in Töpfen und auf Tafeltrauben ohne Blätter und Nebbolz, welche von Reisenden als Handgepäck mitgebracht werden, nicht Anwendung, sofern nicht im einzelnen Falle, nach dem Urteil des zuständigen Zollamts, besondere Umstände den Verdacht einer Verschleppung der Neblaus begründen.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 juin 1904.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, ont été nommés :

- a) bourgmestre de la ville de Luxembourg : M. Alph. *Munchen*, ingénieur ;
b) échevins de la même ville : MM. Ernest *Barblé*, ingénieur, et Luc *Housse*, avocat.

Luxembourg, le 24 juin 1904.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Avis. — Bourses d'études

La bourse d'études de la fondation *Majerus* sera vacante à partir du 1^{er} juillet prochain. Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 15 du même mois au plus tard.

Luxembourg, le 23 juin 1904.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Télégraphes et téléphones.

Des agences téléphoniques qui s'occupent également de la transmission et de la réception des télégrammes, sont établies dans les localités de Kehlen et de Welscheid.

Elles sont ouvertes les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir ; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 23 juin 1904.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 23. Juni 1904.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom heutigen Tage sind ernannt worden :

- a) zum Bürgermeister der Stadt Luxemburg : Hr. Alph. *Munchen*, Ingenieur ;
b) zu Schöffen derselben Stadt : die H. H. Ernst *Barblé*, Ingenieur, und Lukas *Housse*, Advokat.

Luxemburg, den 24. Juni 1904.

*Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.*

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die Studienbörse der Stiftung *Majerus* wird vom 1. Juli k. ab fällig. Bewerber um deren Genuß sind gebeten mir ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 15. Juli zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 23. Juni 1904

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telephonwesen.

Zwei sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagenturen sind in den Ortschaften Kehlen bezw. Welscheid errichtet worden.

Diese Agenturen sind geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2—7 Uhr Abends ; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8—9 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 23. Juni 1904.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Avis. — Administration des postes et des télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 18 juin et, M. Jos. Lelièvre, percepteur des postes à Mondorf-les-Bains, a été nommé percepteur des télégraphes à Luxembourg.

Luxembourg, le 20 juin 1904.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis concernant l'examen d'admission à l'école normale et le concours pour l'obtention des bourses d'études vacantes au même établissement.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu l'arrêté de M. le Directeur général de l'intérieur, du 5 juillet 1893 ;

Vu le règlement de l'école normale ;

Fait connaître ce qui suit :

L'examen d'admission à l'école normale aura lieu dans les locaux de l'établissement, le mercredi, 27 juillet, et le jeudi, 28 juillet 1904, chaque fois à 8 heures du matin, devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, d'après le programme public au Courrier des écoles de l'année 1892, p. 152.

Les candidats devront joindre à leur demande les pièces suivantes :

a) leur acte de naissance constatant qu'ils auront seize et resp. quinze ans accomplis au 31 décembre 1904 ;

b) l'acte de naissance de leur père ;

c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;

d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;

e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;

f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 18. Juni et. ist Hr. Joseph Lelièvre, Postperzeptor zu Bad-Mondorf, zum Telegraphen-Perzeptor zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 20. Juni 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung, die Aufnahmeprüfung an der Normalschule und den Concurs zur Verleihung der an derselben Anstalt vakanten Studienbörsern betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission ;

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Directors des Innern, vom 5. Juli 1893 ;

Nach Einsicht des Reglementes über die Normalschule ;

Bringt Folgendes zur Kenntnis :

Die Aufnahmeprüfung für die Normalschule findet in den Räumlichkeiten der Anstalt statt, am Mittwoch, den 27. Juli, und Donnerstag, den 28. Juli 1904, jedesmal um 8 Uhr Morgens vor einer Jury, bestehend aus zwei Mitgliedern der Unterrichtscommission und den Professoren der Normalschule, gemäß dem im Schulbote vom Jahre 1892, auf Seite 152 veröffentlichten Programm.

Die Candidaten haben ihrem Gesuch folgende Schriftstücke beizufügen :

a) ihren Geburtsakt, welcher feststellt, daß sie 16 resp. volle 15 Jahre am 31. Dezember 1904 alt sind ;

b) den Geburtsakt des Vaters ;

c) ein vom Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Führung ;

d) ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;

e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Auf-führung, ausgestellt vom Lehrer der Schule in welcher der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;

f) ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und mit

corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur.

Les postulants d'une bourse d'études auront à produire en outre :

g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses ;

h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État ;

i) une déclaration sur timbre d'après le modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, p. 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 20 juillet au plus tard.

Les candidats qui ne seront pas présents à l'école normale le mercredi, 27 juillet, à 8 heures précises du matin, seront exclus de la participation à l'examen.

Il y aura pour l'année scolaire 1904-1905 huit bourses et quatre demi-bourses d'études vacantes à l'école normale des élèves instituteurs, et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations *Hansen*, *Berens*, *Gellé*, *Forschler* et *Biver*.

Les bourses formées des revenus de la fondation *Hansen* seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, et sont conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de l'école normale.

Les descendants du frère et ceux de la sœur de feu l'abbé *P. Hansen*, qui voudraient faire leurs études à l'école normale, ont la préférence à la jouissance de ces bourses.

Luxembourg, le 13 juin 1904.

Le Comité permanent :

E. ARENDT, président,
M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 juin 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

keinem auffallenden, mit dem Lehrerstand unverträglichen körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die Bewerber um eine Studienbörse haben außerdem beizufügen :

g) ein vom Schöffencollegium ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf ;

h) einen Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, welcher angibt, wieviel Steuern die Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereintnehmers ;

i) eine Erklärung auf Stempelpapier, gemäß dem im „*Mémorial*“ von 1847, Nr. 1, Seite 2 und 3, veröffentlichten Formular.

Alle diese Schriftstücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 20. Juli abgegeben werden.

Die Candidaten, welche am Mittwoch, den 27. Juli präzis 8 Uhr Morgens, in der Normalschule nicht zugegen sein werden, sind von der Theilnahme an der Prüfung ausgeschlossen.

Fürs Schuljahr 1904-1905 werden acht ganze und vier halbe Studienbörsen an der Lehrersektion und vier ganze und zwei halbe Studienbörsen an der Lehrerinnensektion vergeben, außer denen der Stiftungen *Hansen*, *Berens*, *Gellé*, *Forschler* und *Biver*.

Die aus den Einkünften der Stiftung *Hansen* gebildeten Börsen werden mit nächstkünftigem 1. Oktober fällig und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sektionen der Normalschule verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbe *Hansen*, welche sich dem Lehrerstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börsen zugelassen.

Luxemburg, den 13. Juni 1904.

Der ständige Ausschuß,
E. Arendt, Präsident.
M. de Waha, Sekretär.

Gesehen um ins „*Mémorial*“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 17. Juni 1904.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis concernant l'examen à subir par les instituteurs et les institutrices.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs ;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4^e rang aux membres du personnel enseignant sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 8 et 9 août 1904 de 8 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 10 août pour les institutrices et le 11 pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'Instruction pour le 1^{er} août prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

1^o un extrait de leur acte de naissance ;

2^o un extrait de l'acte de naissance de leur père ;

3^o un certificat de moralité civile, délivré par le collège des bourgmestres et échevins de la commune ;

4^o un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;

5^o un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel apparent qui le rendrait impropre à l'état d'instituteur.

B. Les examens préalables à la collation du brevet de capacité du 3^e rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires

Bekanntmachung, die Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-
Commission ;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. October 1876, über die Klassifikation der Lehrer ;

Gibt Folgendes bekannt :

A. die behufs Verleihung des Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt:

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 8. und 9. August 1904, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 10. August für die Lehrerinnen und am 11. für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen, welche an obenverwähnten Prüfungen sich zu beteiligen beabsichtigen, haben ihre desfallsigen Gesuche bis spätestens den 1. August nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission einzusenden und ihrem Gesuche beizufügen:

1^o einen Auszug der Geburtsurkunde ;

2^o einen Auszug aus der Geburtsurkunde ihres Vaters ;

3^o ein vom Schöffenskollegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Moralität ;

4^o ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugnis über religiöses Betragen ;

5^o ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugnis zur Bestätigung, daß Gesuchsteller mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist.

B. Die behufs Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 3. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer

(instituteurs et institutrices), les 12 et 13 septembre 1904 de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 14 septembre pour les institutrices et le 15 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

C. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 2^e et du 1^{er} rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 19 et 20 septembre 1904 de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 21 septembre pour les institutrices et le 22 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens de ces deux dernières sessions adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} septembre prochain ; elles y joindront les certificats mentionnés sub 3^e et 4^e ci-dessus. Les candidats pour le 3^e rang produiront en outre un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont ils sont porteurs, ils ont été préposés pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

Pour être admis à la seconde épreuve de l'examen pour le 2^e ou le 1^{er} rang, les candidats produiront le certificat constatant qu'ils ont subi la première épreuve de l'examen afférent.

D. L'examen prévu à l'art. 56 de la loi est fixé comme suit :

a) examen écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 19 et 20 septembre 1904 de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) le jour de l'épreuve pratique sera fixé par

und Lehrerinnen) am 12. und 13. September 1904, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 14. September für die Lehrerinnen und am 15. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

C. Die behufs Verleihung der Fähigkeitsbrevets vom 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 19. und 20. September 1904, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 21. September für die Lehrerinnen und am 22. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen, welche an den Prüfungen der zwei letzten Sitzungen sich zu betheiligen wünschen, haben ihre desfalligen Gesuche bis zum 1. September künftighin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission zu richten und denselben die sub 3^e und 4^e erwähnten Zeugnisse anzuschließen. Die Candidaten für den 3. Rang sollen außerdem ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Domizils ausgestelltes Zeugnis, welches bestätigt, daß sie seit Erlangung ihres Fähigkeitszeugnisses, während mindestens zwei Jahren einer Primärschule des Großherzogthums vorgestanden haben, beifügen.

Um zur 2. Prüfung des 2. oder 1. Ranges zugelassen zu werden, müssen die Candidaten das Zeugnis beibringen, daß sie die 1. Prüfung mit Erfolg bestanden haben.

D. Die durch Art. 56 des Gesetzes vorgesehene Prüfung findet statt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 19. und 20. September 1904, von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) der Tag der praktischen Prüfung wird durch

la commission d'examen conformément aux dispositions du règlement afférent.

Luxembourg, le 13 juin 1904.

Le Comité permanent,

E. ARENDT, président.

M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 17 juin 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,

H. KIRPACH.

Arrêté du 20 juin 1904, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. 1^o *Witry*, inspecteur principal des écoles; 2^o *de Waha*, secrétaire de la Commission d'instruction; 3^o *Breisch*, inspecteur d'écoles honoraire; 4^o *Heuertz*, inspecteur d'écoles à Ettelbruck; 5^o *Meyers*, directeur de l'École normale; 6^o *Wercollier* et 7^o *Stein*, professeurs à l'École normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la même commission :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^o 1^o à 4^o, M. *Duhr*, inspecteur d'écoles à Luxembourg;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres, M. *Kaysar*, professeur à l'École normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Memorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants de la commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 20 juin 1904.

Le Directeur général de l'intérieur,

H. KIRPACH.

die Commission festgestellt werden, gemäß den Bestimmungen des diesbezüglichen Reglementes.

Lugemburg, den 13. Juni 1904.

Der ständige Ausschuss,

E. Arendt, Präsident,

M. de Waha, Sekretär.

Gesehen um ins „Memorial“ eingerückt zu werden.

Lugemburg, den 17. Juni 1904.

Der General-Director des Innern,

H. Kirpach.

Beschluß vom 20. Juni 1904, die Ernennung der Prüfungsjury für die Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgesehene Prüfungen stattzufinden haben, sind ernannt die H.H. 1^o *Witry*, Oberinspektor; 2^o *de Waha*, Sekretär der Unterrichtscommission; 3^o *Breisch*, Ehren-Schulinspektor, und 4^o *Heuertz*, Schulinspektor zu Ettelbrück; 5^o *Meyers*, Direktor der Normalschule; 6^o *Wercollier* und 7^o *Stein*, Professoren an der Normalschule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern derselben Jury sind ernannt :

a) in Ersetzung irgend eines der Mitglieder sub 1^o bis 4^o, Hr. *Dühr*, Schulinspektor zu Luxemburg;

b) in Ersetzung eines der drei anderen Mitglieder, Hr. *Kaysar*, Professor an der Normalschule.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der wirklichen und Ergänzungs-Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Lugemburg, den 20. Juni 1904.

Der General-Director des Innern,

H. Kirpach.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 18 et., l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation à Binsfeld et Hupperdange, dans les communes de Weiswampach et Heinerscheid, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Weiswampach.

Luxembourg, le 18 juin 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
BYSCHEN

Avis. — Domaines de l'État.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, sur soumissions, conformément à la loi du 29 décembre 1900, une parcelle de terrain domanial d'une contenance, d'environ 171 mètres carrés, située commune d'Echternach au lieu dit « Kapellengarten », entre la route de l'État, un chemin communal et M. Michel Wengler, professeur à Echternach.

Les soumissions sont reçues par le receveur de l'enregistrement et des domaines à Echternach jusqu'à la date du 15 juillet prochain.

Luxembourg, le 15 juin 1904.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Administration du cadastre.

Par arrêté grand-ducal du 16 juin et. M. Nic. Diederich, commis de 1^{re} classe au bureau central du cadastre, a été nommé sous-chef de bureau de la même administration.

Luxembourg, le 17 juin 1904.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

*Avis. — Administration des contributions
et accises.*

Par arrêté grand-ducal du 16 juin et. M. Mich. Tibesart, commis des accises de 2^e classe,

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 18. Juni et. ist die Syndikatsgenossenschaft für Mülage von Feldwegen zu Binsfeld und Hupperdingen, Gemeinden Weiswampach und Heinerscheid, genehmigt worden. — Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktzes sind auf der Regierung und dem Gemeindefsekretariate von Weiswampach hinterlegt.

Luzemburg, den 18. Juni 1904.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
G y s c h e n.

Bekanntmachung. — Staats-Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänenverwaltung ist beauftragt, in Gemäßheit des Gesetzes vom 29. Dezember 1900, eine Domänial-Parzelle von einem Flächeninhalt von ungefähr 171 Quadratmeter, gelegen in der Gemeinde Echternach, Ort genannt „Kapellengarten“, zwischen der Staatsstraße, einem Gemeinewege und Hrn. Michel Wengler, Professor zu Echternach, auf dem Submissionswege zu veräußern.

Die Submissionen werden vom Einregistrierungs- und Domänen-Einnehmer zu Echternach bis zum 15. Juli künftigt entgegengenommen.

Luzemburg, den 15. Juni 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Kataster-Verwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 16. Juni et. ist Hr. Nikolaus Diederich, Commis 1. Klasse bei der Kataster-Verwaltung, zum Unter-Bureau-chef bei derselben Verwaltung ernannt worden.

Luzemburg, den 17. Juni 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Steuer- und Accisen-Verwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 16. Juni et. ist Hr. Michel Tibesart, Commis der Accisen

chef de service à Cap, a été nommé surnuméraire de l'administration des contributions directes et des accises.

Luxembourg, le 17 juin 1904.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Huissiers.

Par arrêté grand ducal en date du 18 ct. il a été accordé à M. J.-B. Reiffers, sur sa demande, démission de ses fonctions d'huissier près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, à la résidence de Luxembourg.

Luxembourg, le 20 juin 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 21 juillet au 4 août 1904, dans la commune d'Echternach, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour travaux de curage du ruisseau dit « Engbach » et d'assainissement des prés au lieu dit « In Lutschen » à Echternach.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal d'Echternach, à partir du 21 juillet prochain.

M. Even, membre de la Commission d'agriculture à Beaufort, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 4 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Echternach.

Luxembourg, le 18 juin 1904.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

2. Klasse und Dienstschef zu Kap, zum Supernumerar der Steuer- und Accisen-Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 17. Juni 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Großh. Beschluß vom 18. Juni c. ist Hrn. J. B. R e i f f e r s, auf sein Ansuchen, Entlassung als Gerichtsvollzieher beim Bezirksgericht zu Luxemburg, mit dem Amtswohnsitz Luxemburg, bewilligt worden.

Luxemburg, den 21. Juni 1904.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 21. Juli auf den 4. August 1904, in der Gemeinde Echternach eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Räumung des „Engbaches“ und Trockenlegung der Wiesen in Ort genannt „In Lutschen“ zu Echternach.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Echternach vom 21. Juli k. ab hinterlegt.

Hr. E v e n, Mitglied der Ackerbaukommission zu Befort, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 4. August k., von 9–11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2–4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Echternach entgegennehmen.

Luxemburg, den 18. Juni 1904.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
E y s c h e n.

Beschluß vom 24. Juni 1904, betreffend die Abänderung der Ausführungsbestimmungen zu dem Gesetze über die Kontrolle des aus dem Zollausland eingeführten Fleisches und der Fleischbeschau-Zollordnung vom 28. März 1903.

Der General-Director der Finanzen und
der General-Director der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. März 1903, betreffend die Kontrolle des aus dem Zollauslande eingeführten Fleisches, sowie der unter demselben Datum beschlossenen Ausführungsbestimmungen I und II zu diesem Gesetze;

Beschließen :

Art. 1. Die §§ 10, 18 und 25 der vorerwähnten Ausführungsbestimmungen I (Memorial 1903) sind, wie folgt, zu fassen:

§ 10. — (1.) Die unmittelbare Durchfuhr ist als Einfuhr im Sinne des Gesetzes nicht zu betrachten.

(2.) Unter unmittelbarer Durchfuhr ist derjenige Waarendurchgang zu verstehen, bei dem die Waare wieder ausgeführt wird, ohne im Inlande eine Bearbeitung zu erfahren und ohne aus der zollamtlichen Kontrolle oder — im Postverkehr — aus dem Gewahrsame der Postverwaltung zu treten.

(3.) Bei der Ueberführung von Fleisch auf ein Zolllager gilt der Fall der unmittelbaren Durchfuhr nur dann als vorliegend, wenn, abgesehen von den im Abs. 2 bezeichneten Voraussetzungen, bereits bei der Anmeldung des Fleisches zur Niederlage sichergestellt wird, daß eine Abfertigung des Fleisches in den freien Verkehr ausgeschlossen ist.

§ 18. — (1.) Für frisches Fleisch gelten folgende Grundsätze:

I. In unschädlicher Weise zu beseitigen sind:

A. Alle Thierkörper der betreffenden Sendung, soweit nach der gemeinsamen Herkunft, der Art der Beförderung oder den sonstigen Umständen angenommen werden kann, daß eine Uebertragung des Krankheitsstoffes stattgefunden hat, wenn auch nur an einem Thierkörper Rinderpest, Milzbrand, Maulbrand, Rinderseuche, Schweinepest, Schweineseuche (die letztgedachte Seuche jedoch nur im Falle einer Allgemeinerkrankung), Pockenseuche, Ross (Wurm) oder der begründete Verdacht einer dieser Krankheiten vorliegt;

B. der einzelne Thierkörper, wenn Tollwuth, Nothlauf der Schweine, Septicämie, Pyämie, Texasfieber, Ruhr oder der begründete Verdacht einer dieser Krankheiten vorliegt, ferner wenn beim Schweine Trichinen oder beim Rindvieh und Schweine in größerer Zahl Finnen (beim Rindvieh *Cysticercus inermis*, beim Schweine *Cysticercus cellulosus*) nachgewiesen sind; an Stelle der unschädlichen Beseitigung ist die Wiederausfuhr von Schweinen, bei denen in weniger als 9 von den vorschriftsmäßig zu untersuchenden 24 Präparaten Trichinen gefunden sind, auf Antrag des Verfügungsberechtigten zu gestatten, wenn das Fleisch vorher der für schwach trichinöses Fleisch von Schweinen bei Schlachtungen im Inlande vorgeschriebenen Behandlung unterworfen ist;

C. die veränderten Teile (sofern die in I unter A und B erwähnten Fälle nicht vorliegen)

a) bei Durchsetzung von Eingeweiden mit vereinzelten, auf den Menschen nicht übertragbaren thierischen Schmarotzern;

b) bei örtlicher Strahlenpilzkrankung;

c) bei Tuberkulose, wenn nur die Lymphdrüsen an der Lungenwurzel und im Mittelfell oder an einer der beiden Stellen Veränderungen aufweisen und die tuberkulösen Herden wenig umfangreich und trocken, verkäst oder verkalkt sind; erweisen sich die Lymphdrüsen an der Lungenwurzel oder im Mittelfell tuberkulös, so ist auch die Lunge zu vernichten;

d) bei Lungenseuche oder dem begründeten Verdachte dieser Krankheit;

e) bei Schweineseuche oder dem begründeten Verdacht dieser Krankheit;

f) bei oberflächlicher und geringgradiger Fäulnis und ähnlichen Zersetzungs Vorgängen, Befestigung mit Insekten und unerheblicher Verschmutzung.

II. Von der Einfuhr zurückzuweisen sind:

A. alle Thierkörper der betreffenden Sendung, von denen anzunehmen ist, daß auf sie eine Uebertragung des Krankheitsstoffs stattgefunden hat, wenn auch nur bei einem Thierkörper Lungenseuche oder Schweineseuche, (die letztgedachte Krankheit mit Ausnahme des unter I A bezeichneten Falles) oder Maul- und Klauenseuche oder der begründete Verdacht einer dieser Krankheiten vorliegt, bei Lungenseuche oder Schweineseuche oder dem Verdacht einer dieser Krankheiten nach unschädlicher Beseitigung der veränderten Theile (vgl. I unter C. d und e);

B. die einzelnen Thierkörper, die auf Grund der nach § 13 ausgeführten Prüfung beanstandet sind, soweit sie nicht nach I unter A und B unschädlich beseitigt werden müssen. Zieht einer der Fälle zu I unter C a, b, c oder f vor, so hat die Zurückweisung zu unterbleiben, sofern der Beanstandungsgrund durch Beseitigung und Vernichtung der veränderten Theile behoben wird.

Insbesondere muß, unbeschadet dieser Ausnahmen, die Zurückweisung erfolgen:

a) wenn die Waare den Angaben in den Begleitpapieren nicht entspricht;

b) wenn die Beschaffenheit des Fleisches einen schlechten Ernährungszustand des Thieres bekundet;

c) wenn das Fleisch auffällige Abweichungen in bezug auf Farbe, Geruch, Geschmack und Konsistenz oder wenn es fremdartige Einlagerungen zeigt;

d) wenn das Fleisch durch Fäulnis, Verschimmelung, Insekten, Verschmutzung oder dergleichen in seiner Genusstauglichkeit beeinträchtigt oder wenn Luft in dasselbe eingeblasen ist;

e) wenn sich an den Lymphdrüsen eine Schwellung, mit oder ohne Blutung, Verkäsung oder Verkalkung zeigt;

f) wenn Tuberkulose oder der begründete Verdacht dieser Krankheit vorliegt;

g) wenn vereinzelte Zysten (beim Rindvieh *Cysticercus inermis*, beim Schweine *Cysticercus cellulosæ*) nachgewiesen sind.

2. Die Zurückweisung kann bei Beanstandungen auf Grund der Bestimmung im Abs. 1 unter II B a unterbleiben, wenn nachträglich für die Waare entsprechende Begleitpapiere beigebracht werden.

§ 25. — (1.) Die Beschaustelle hat auf Grund des endgültigen Ergebnisses der Untersuchung (vergl. §§ 23 und 30) das Fleisch zu kennzeichnen.

(2) In den Fällen des § 19 Abs. 1 unter I darf die Kennzeichnung der einzelnen Fleischstücke unterbleiben, wenn die unschädliche Beseitigung anderweit sichergestellt ist; dasselbe gilt, wenn im Falle des § 18 Abs. 1 unter I B die Wiederausfuhr von Fleisch schwach trichinöser Schweine gestattet wird und die dort vorgeschriebene Behandlung stattgefunden hat. Sendungen, welche zurückzuweisen wären, weil die Waare nicht den Angaben in den Begleitpapieren entspricht (§ 18 Abs. 1 unter II B a; § 19 Abs. 1 unter II A a; § 21 Abs. 1 unter I a und II a) oder weil das Packstück nicht den für den Inlandsverkehr bestehenden Vorschriften ent-

sprechend bezeichnet ist (§ 21 Abs. 1 unter I a und II a), und im Falle einer nachträglichen Behebung dieser Zustände nur nach dem Ausfalle der Untersuchung der Waare selbst zu kennzeichnen.

(3.) Theile von Sendungen, die im Falle des § 12 Abs. 6 zurückgezogen werden, sind gleichfalls zu kennzeichnen; nicht geöffnete Packstücke jedoch nur an der Außenseite der Behälter (§ 27 unter B Abs. 2). Bei anderen freiwillig zurückgezogenen Sendungen hat eine Kennzeichnung der nicht untersuchten Theile zu unterbleiben.

Art. 2. Die §§ 3, 11, 23 und 26 der vorerwähnten Ausführungsbestimmungen II (Fleischbeschau-Zollordnung, Memorial 1903 C. 315) erhalten folgende Fassung:

§ 3 — Die unmittelbare Durchfuhr ist als Einfuhr im Sinne der vorstehenden Bestimmungen nicht zu betrachten.

Unter unmittelbarer Durchfuhr ist derjenige Waarendurchgang zu verstehen, bei dem die Waare wieder ausgeführt wird, ohne im Inland eine Bearbeitung zu erfahren und ohne aus der zollamtlichen Kontrolle oder — im Postverkehr — aus dem Gewahrsame der Postverwaltung zu treten.

Bei der Ueberführung von Fleisch auf ein Zolllager gilt der Fall der unmittelbaren Durchfuhr nur dann als vorliegend, wenn, abgesehen von den im Abs. 2 bezeichneten Voraussetzungen, bereits bei der Anmeldung des Fleisches zur Niederlage sichergestellt wird, daß eine Abfertigung des Fleisches in den freien Verkehr ausgeschlossen ist.

§ 11. — Der Untersuchung unterliegt ferner nicht: 1. das von Reisenden zum Verbrauch auf der Reise mitgeführte Fleisch.

2. das zur unmittelbaren Durchfuhr bestimmte Fleisch.

Die unmittelbare Durchfuhr, welche im Zollpapier ausdrücklich zu beantragen ist, hat auf Begleitschein I oder Begleitzettel und unter zollamtlichem Verschlusse, und zwar nach Möglichkeit unter Naumverschluss, zu erfolgen. An Stelle des Verschlusses kann auf kürzere Strecken zollamtliche Begleitung treten. Die über derartige Fleischsendungen ausgestellten Begleitscheine oder Begleitzettel erhalten am oberen Rande der ersten Seite den mit Buntstift oder durch Stempelabdruck zu bewirkenden Vermerk „Fleischbeschau“. In die über diese Begleitscheine oder Begleitzettel geführten Register ist an geeigneter Stelle derselbe Vermerk aufzunehmen.

In Fällen, in denen sich die Anlegung des zollamtlichen Verschlusses an das zur unmittelbaren Durchfuhr bestimmte Fleisch als undurchführbar erweist oder schwere Schädigungen für den Einführenden mit sich bringt und in denen auch zollamtliche Begleitung nicht eintreten kann, können von der Zolldirektion an Stelle dieser Kontrollmittel diejenigen Maßnahmen zugelassen werden, durch welche seitens der Zollbehörde die Wiederausfuhr des Fleisches sichergestellt wird.

Bei der unmittelbaren Durchfuhr mit der Post kann von der Ausstellung eines Begleitscheins sowie von der Anlegung eines Zollverschlusses oder von zollamtlicher Begleitung abgesehen werden.

§ 23. — Soll im Falle der Bestimmung der Waaren zur unmittelbaren Durchfuhr (§ 11 Ziffer 2) eine Lagerung auf einer unter zollamtlichem Verschlusse oder Mitverschlusse stehenden Niederlage erfolgen (§ 10 Abs. 3 der Ausführungsbestimmungen I), so hat der Niederleger bei der Anmeldung zur Niederlage die schriftliche Erklärung abzugeben, daß er auf die Abmeldung des Fleisches zum Eintritt in den freien Verkehr des Zollinlandes Verzicht leistet. Die in dieser Weise niedergelegten Waaren sind von Waaren, deren Untersuchung gemäß § 18 Abs. 3 nur

ausgesetzt ist, getrennt zu lagern. Die Erklärung ist an gehöriger Stelle im Niederlageregister zu vermerken und kann nicht widerrufen werden.

Wird im übrigen im Falle der Bestimmung der Waaren zur unmittelbaren Durchfuhr (§ 11 Abs. 2) diese Bestimmung nachträglich geändert, so ist — unbeschadet des nach Art. 16 Ziffer 3 des Gesetzes etwa einzuleitenden Strafverfahrens die Fleischbeschau alsbald nachzuholen. Dasselbe gilt für solche Sendungen, die über nicht zugelassene Grenzstellen in anderer Weise als mit der Post eingeführt und erst am Bestimmungsort als fleischbeschauspflichtig erkannt werden.

In beiden Fällen sind die Vorschriften der §§ 13 bis 22 entsprechend anzuwenden.

§ 26. — Fleisch, welches auf Grund des Regulativs, die zollamtliche Behandlung von Waarensendungen aus dem Inlande durch das Ausland nach dem Inlande betreffend, zur Versendung in das Ausland abgefertigt wird, ist unter zollamtlichem Verschluss oder unter zollamtlicher Begleitung abzulassen.

In Fällen, in denen sich die Anlegung des zollamtlichen Verschlusses als undurchführbar erweist oder schwere Schädigungen für den Versender mit sich bringt, und in den auch zollamtliche Begleitung nicht eintreten kann, können von der Directivbehörde an Stelle dieser Kontrollmittel diejenigen Maßnahmen zugelassen werden, durch welche seitens der Zollbehörde die Identität der wieder einzuführenden mit den auszuführenden Waaren überwacht wird.

Ergeben sich bei der Schlussabfertigung, die stets gemäß § 11 des im Abs. 1 bezeichneten Regulativs einzutreten hat, keine Bedenken hinsichtlich der Identität der vorgeführten mit den ausgeführten Waaren, so finden die §§ 9 Abs. 1 und 13 bis 25 keine Anwendung.

Luxemburg, den 24. Juni 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
K. D i s c h a r d.

Caisse d'épargne. — A la date du 21 juin 1904, le livret N° 109999 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Luxembourg, le 22 juin 1904.
